

DIVERS - MISCELLANEOUS

La 8^{ème} Session de la

Conférence Gouvernementale pour
la Fonction Publique Européenne

=====

aura lieu au CERN du 21 au 25 juin 1965.

Cette conférence se réunit sous les auspices du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et a pour but d'établir le statut type de la fonction publique européenne.

Les précédentes sessions s'étant tenues dans différentes capitales européennes, il revient cette fois à la Confédération suisse et au CERN (qui y participe comme observateur) d'accueillir les délégués représentant quelque 30 pays ou organismes européens.

D I S P A R U

M I S S I N G

=====

La personne qui a emprunté
l'enregistreur

TELEFUNKEN No CB25

est priée de le rendre d'urgence à Mme WAKLEY, tél.2817.

Will the person who borrowed the tape
recorder

TELEFUNKEN No CB25

please return it to Mrs. WAKLEY, tel.2817,
as soon as possible.

STAFF ASSOCIATION ASSOCIATION DU PERSONNEL

COURS DE LANGUES C E R N

C E R N LANGUAGE COURSES

=====

Nous informons les élèves que les remboursements de la subvention CERN pour la 2ème session (1965) auront lieu dans le courant du mois de juillet, sur convocation individuelle.

Les cours de langues 1965-1966 commenceront fin septembre. Tous renseignements seront communiqués en temps utile.

The reimbursements on the account of the CERN subsidy for the second term (1965) will be carried out within July; each pupil will be summoned personally.

Language courses 1965-1966 will start at the end of September. All information in this connection will be given in due time.

NOTE AUX PROFESSEURS DES COURS DE LANGUES CERN

=====

Le règlement des honoraires du mois de juin 1965 aura lieu à la fin du mois (le trésorier étant en congé).

Cordialement,

H. BONNIN

MEDECIN DU TRAVAIL

Nous sommes heureux d'annoncer au personnel l'arrivée au CERN du

Dr. Jean-Paul DISS, Médecin du Travail

responsable de tout ce qui est relatif à la santé du personnel au sein de l'Organisation.

Provisoirement, le bureau du docteur, la salle d'examens et de consultations, et la salle pour l'infirmière, sont situés dans le bâtiment No. 552 (Infirmierie centrale/Service de Sécurité) Tél. 3156. Le bureau de la Caisse-Maladie et le Laboratoire d'Hématologie restent installés pour l'instant dans le bâtiment de l'administration.

Le Dr. Diss assume, entre autres, les fonctions suivantes :

- visites d'entrée des membres du personnel
- dépistage et prévention des maladies professionnelles
- visites périodiques
- gestion de l'Infirmierie
- administration de l'Assurance-Maladie.

En dehors des heures de visites sur convocation, le médecin sera à la disposition du personnel tous les jeudis de 9h. à 12h.30 (sur rendez-vous) pour toutes questions relatives à la santé ou à l'hygiène du travail.

MEDICAL OFFICER (INDUSTRIAL MEDICINE)

We are happy to inform the staff of the arrival in CERN of

Dr. Jean-Paul DISS, Medical Officer (Industrial Medicine),

responsible for the general health of all staff working with the Organization.

Provisionally the doctor's office, his examination and consulting room and the nurse's room are situated in building No. 552 (Central Infirmary/Security Service), Tel. 3156.

The office of the Health Insurance Section and the haematological laboratory will remain for the moment in the Administration building.

Dr. Diss is responsible for the following functions, among others :

- pre-employment medical examinations
- diagnosis and prevention of professional illnesses
- periodical medical exams
- control of the Infirmary
- management of the Health Insurance Section.

Apart from regular medical exams, the doctor will be available for consultation on all questions relating to health and work hygiene, every Thursday, from 9.00 to 12.30, by appointment.

ELECTION DU CONSEIL POUR L'ANNEE 1965/1966

ELECTION OF THE 1965/1966 STAFF COUNCIL

=====

Le dépouillement des bulletins de vote
concernant l'élection des membres du
Conseil aura lieu en public le

mercredi 23 juin à 17h.30

dans "l'aquarium" du restaurant.

Les résultats seront affichés près du
kiosque, dans le hall du bâtiment de
l'Administration et publiés dans le
Bulletin d'Information de la semaine.

Les personnes inscrites sur les listes
électorales qui n'auraient pas reçu un
bulletin de vote sont priées de contac-
ter un des scrutateurs suivants :

The counting of the votes will take place
on

Wednesday 23 June at 5.30 p.m.

in public in the "Aquarium" of the canteen.

The results will be posted up on the notice
board beside the newspaper-stall in the hall
of the Main-Building and published in the
Weekly Bulletin.

Any Members of the Staff who might not have
received a voting slip and whose name figures
on the electoral lists should contact one
of the Polling Officers :

MM. M. A. ROBERTS	(Tel. 2339)
O. BARBALAT	(Tel. 2621-2532)
E. BOHNENBLUST	(Tel. 2563)
J.M. HOWIE	(Tel. 2892)
R. NETTLETON	(Tel. 2973-2992)

COTISATION ANNUELLE A L'ASSOCIATION DU PERSONNEL

ANNUAL SUBSCRIPTION TO THE STAFF ASSOCIATION

=====

UN BON PLACEMENT !

En application de la décision de
l'Assemblée générale annuelle du
2 juin 1965, les taux de cotisation
sont maintenus aux taux précédents :

Fr. 5.-- des grades 2 à 5 (& étud.)
Fr. 10.-- des grades 6 à 9 (& bours.),
Fr. 15.-- des grades 10 à 14 (& attachés
de recherche et sav. vis.).

Nous vous prions donc de bien vouloir
verser à l'Association la somme
appropriée en utilisant le bulletin
de versement postal qui vous a été
remis.

A GOOD INVESTMENT !

In accordance with the decision taken
at the Annual General Assembly of June 2nd,
1965, concerning the subscriptions, the
rates remain the same as last year, namely :

Fr. 5.-- from grade 2 to 5 (and students),
Fr. 10.-- from grade 6 to 9 (and Fellows),
Fr. 15.-- from grade 10 to 14 (and Research
Associates and Visiting Scient.).

Will you please, therefore, remit the appro-
priate amount to the Staff Association by
making use of the postal cheque in your
possession.

CLUB NAUTIQUE

AQUATIC CLUB

=====

Section : SKI NAUTIQUE

Début de la saison de ski nautique
SAMEDI 19 juin de 9.00 à 12.30 à la
Perle du Lac.

Lire attentivement le paragraphe suivant:

Le ski nautique fonctionnera cette saison de la façon suivante :

toutes les semaines, il sera publié un horaire indiquant au personnel du CERN les jours et heures où ils pourront s'adonner à ce sport, mais, auparavant, les personnes seront priées de se faire inscrire auprès de l'Association du Personnel, car, comme nous l'avons constaté la saison dernière, ce n'est qu'à partir de 3 skieurs faisant un minimum de deux tours qu'il est possible et rentable de descendre à la Perle du Lac et de mettre le hors-bord en route, donc :

Premièrement : Inscription à
l'Association du Personnel

Deuxièmement : Avant de vous rendre à la Perle du Lac, assurez-vous auprès de l'Association du Personnel que le nombre de trois personnes est bien atteint.

Le paiement des tours se fera par tickets qui seront vendus à l'Ass. Pers. au prix de Fr. 3,50 ou Fr. 35.- le carnet de 10 tickets pour les membres du club nautique et Fr. 4,50 le ticket ou Fr. 45.- le carnet de 10 tickets pour les non-membres.

Afin de créer une ambiance sympathique, nous conseillons vivement le personnel du CERN à inviter leurs amis et amies.

Pour les débutants des conseils seront donnés sur place.

Un ticket donne droit à un tour complet ou 3 essais pour débutants.

Pour ceux voulant se lancer dans le mono, 2 essais si le départ se fait sur deux skis avec lâcher du ski dans les 50 à 100 mètres du bord,
3 essais si le départ se fait du bord en mono.

Section : WATER SKIING

Opening of Water-skiing season
SATURDAY 19th June, from 9.00 to 12.30 at
"La Perle du Lac".

Please read the following paragraph carefully:

This year Water-skiing will be organized as follows :

each week a time-table will be published showing the dates & times available. Inscriptions should be made in advance at the Staff Association, as we realized last year that it is only worthwhile with a minimum of 3 skiers making 2 runs each.

First : Inscription at the Staff Association

Second : Before going to "La Perle du Lac", please make sure that 3 people are available.

Tickets for payment should be purchased in advance at the Staff Association :

Price : Fr. 3,50 each or Fr. 35.- for
10 (Members only)

Fr. 4,50 each or Fr. 45.- for
10 (Non Members)

Please invite your friends to come.

One ticket gives the right to :

One complete circuit or

Beginners : 3 attempts or

Mono-ski : 2 attempts if starting with

2 skis and releasing 1 at a
distance of 50 - 100 metres,

3 attempts if starting with
one ski.

Suite CLUB NAUTIQUE / AQUATIC CLUB

Horaires pour la semaine du 21.-26.6.65

- Lundi de 17h.30 à ?
- Mardi de 18h.15 à ?
- Mercredi de 18h.15 à ?
- Jeudi de 18h.15 à ?
- Vendredi de 18h.15 à ?
- Samedi de 8h.30 à 12h.30.

Pour tous renseignements supplémentsaires :

M. PACTEAU, Tél. 2385.

Time-table from 21.-26.6.1965

- Monday from 17.30 p.m. to ?
- Tuesday from 18.15 p.m. to ?
- Wednesday from 18.15 p.m. to ?
- Thursday from 18.15 p.m. to ?
- Friday from 18.15 p.m. to ?
- Saturday from 8.30 a.m. to 12.30 p.m.

Further details from

Mr. PACTEAU, Tel. 2385.

CLUB DE FOOTBALL

- Calendrier de la Coupe Nécalor - 2ème tour

Exempt : Atelier Principal

Mercredi 23 juin 1965	Thoiry	18.00 h.	CBH	-	BTSB
Vendredi 25 juin 1965	CERN	17.45 h.	MPS	-	At. Ouest
Vendredi 2 juillet 1965	CERN	17.45 h.	FIN/PE	-	ARDI

- En vertu de l'article 10 du règlement, le Comité a décidé de donner match perdu à l'équipe MPS pour la rencontre FIN/PE - MPS du 10.6.1965.

Motif : 4 joueurs licenciés.

- Autres décisions : B. Trincat (F.C. Ouest) suspension ferme 3 matches
amendement : décision du 11.6.1965 : A. Gimenez 1 match ferme,
1 match avec sursis pour avertissements
répétés de l'arbitre.

CLUB HIPPIQUE CERN

=====

Sensationnel exploit du CLUB HIPPIQUE CERN

Comme chacun le sait, le Club Hippique du CERN affrontait les 5, 6 et 7 juin en rencontre internationale à Paris l'ensemble des Centres d'Etudes Atomiques Français. C'était une lourde tâche pour nos cavaliers qui n'avaient encore jamais participé à une rencontre de cette envergure. Toutefois, c'est avec un moral à toute épreuve que nos cavaliers prenaient le 4 juin le train pour Paris.

Samedi, après une réception plus que cordiale des animateurs du Concours, en l'occurrence le Cercle Hippique des Atomistes, nos concurents prenaient contact avec leurs futures montures, car, pour corser la difficulté, nos cavaliers devaient monter des chevaux inconnus pris sur place.

Puis, durant deux jours, ce fut le concours; le Club Hippique du CERN ayant effectué ce déplacement en équipe, nous passerons donc sur les valeurs individuelles pour mentionner simplement que chacun à sa place et dans sa partie se surpassa. La meilleure preuve, la distribution des prix où pour 7⁷mis en compétition par 7 fois fut proclamé le nom du CERN; c'était le triomphe et nos cavaliers, bien qu'un peu honteux d'une telle moisson, exécutaient pour le public la fantasia de la victoire.

Tous nos bravos donc et toutes nos félicitations au Club Hippique du CERN et à son maître, M. Alai JAGGI, dont c'est avant tout un succès personnel et mérité. Mais je crois que la plus belle récompense de nos cavaliers fut la dédicace du juge suprême de ce concours, le Commandant Yves Benoist-Gironière, expert en la matière, qui remit au Président du Club Hippique une de ses oeuvres portant ces mots :

"A l'équipe du CERN en souvenir d'un cumul exagéré de premiers prix!"

Maison Laffite
Paris
6 juin 1965

Yves Benoist-Gironière"

P.S. Les prix remportés sont visibles au Kiosque à journaux du bâtiment de l'Administration mis obligeamment à notre disposition par M. R. Hoffmann.